



Crna Gora
Ministarstvo sporta i mladih

Adresa: Svetlane Kane Radević 3,
81000 Podgorica, Crna Gora
tel: +382 20 684 900
e-mail: ms@ms.gov.me
www.ms.gov.me

PREDLOG OSNOVE

ZA VOĐENJE PREGOVORA ZA ZAKLJUČIVANJE SPORAZUMA O SARADNJI
IZMEĐU
VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE TURSKE
U OBLASTI MLADIH I SPORTA

Podgorica, 24. septembar 2019. godine

I USTAVNI OSNOV ZA ZAKLJUČIVANJE SPORAZUMA

Osnov za zaključivanje Sporazuma o saradnji između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Turske u oblasti mladih i sporta sadržan je u odredbi člana 15 stav 1 Ustava Crne Gore, kojom je propisano da Crna Gora, na principima i pravilima međunarodnog prava, sarađuje i razvija prijateljske odnose sa drugim državama, regionalnim i međunarodnim organizacijama, kao i odredbama člana 100 tačke 1 i 4 Ustava, kojima je propisano da Vlada vodi unutrašnju i vanjsku politiku i zaključuje međunarodne ugovore.

II OCJENA STANJA MEĐUNARODNIH ODNOSA SA REPUBLIKOM TURSKOM

Republika Turska je među prvim državama priznala nezavisnost Crne Gore. Zvanično priznanje uslijedilo je 12. juna 2006. godine dok su diplomatski odnosi između dvije države uspostavljeni 3. jula 2006. godine. Dobri i sadržajni odnosi sa Republikom Turskom ogledaju se u intenzivnim i brojnim bilateralnim susretima, koji se zasnivaju na načelima prijateljstva, razumijevanja i saradnje. Partnerstvo dvije države prisutno je na svim nivoima i predstavlja pozitivan primjer dobrosusjedske i prijateljske saradnje dvije države. S tim u vezi u želji da unapređuju prijateljske odnose i produbljuju bilateralne odnose saradnje naročito u oblasti mladih i sporta, Crna Gora i Republika Turska, su iskazale zainteresovanost da na prikladan način, u obostranom interesu, zaključe sporazum u ovoj oblasti.

III RAZLOZI ZA ZAKLJUČIVANJE SPORAZUMA

Predloženi Sporazum će na sveobuhvatan način regulisati saradnju u oblasti mladih i sporta putem zajedničkih programa i aktivnosti preduzetih u cilju unapređenja saradnje između vlada dvije države.

Strane će u oblasti mladih sarađivati kroz: obezbjeđivanje zajedničkog učešća stručnjaka i mladih na kursovima, konferencijama, seminarima, simpozijumima i akademskim programima u oblasti mladih, a isti su organizovani na nacionalnom i međunarodnom nivou; obavljanje i ohrabrivanje aktivnosti koji će omogućiti mladim osobama svake Strane da budu svjesne nacionalne, duhovne i kulturne baštine koja pripada jednoj ili ih dijele obje Strane; razmjena informacija, dokumenata i publikacija u oblastima koje se odnose na mlade u okviru propisa koji su na snazi u obje zemlje; unapređivanje organizacije programa stručnog osposobljavanja u oblasti mladih u relevantnim institucijama i organizacijama unutar okvira svojih mogućnosti; promovisanje uspostavljanja odnosa između institucija i organizacija koje se bave implementacijom Vladinih politika u oblasti mladih, i istraživačkih institucija i centara koji se bave pitanjima mladih; organizovanje programa razmjena za mlade kao i povećanje uzajamnih volonterskih aktivnosti; podržavanje razvoja institucija i organizacija koje se bave mladima; razvoj politika koje promovišu razvoj mladih na ličnom, socijalnom,

kulturološkom i umjetničkom nivou; podizanje svijesti mladih o zdravom načinu života i organizovanju relevantnih programa; unapređenje komunikacije preko razmjene informacija i iskustava između mladih u okviru uzajamnih aktivnosti; podizanje svijesti mladih ljudi o pristupu socijalnim pravima i aktivnom državljanstvu; razmjena iskustava u vezi programa i projekata za sprečavanje zavisnosti; organizacija zajedničkih omladinskih kampova i festivala, kao i obezbjeđivanje učešća mladih u obje zemlje, u mogućoj mjeri; omogućavanje uzajamnih posjeta stručnjaka za mlade u cilju saradnje u vezi omladinskih politika i rada mladih.

Strane će u oblasti sporta sarađivati kroz: razmjenu stručnjaka i iskustava u vezi organizacije sportskih takmičenja, sponzorstava i antidopinga; uzajamne posjete sportskih delegacija, trenera, stručnjaka za sport i fizičko obrazovanje; uzajamno pozivanje sportista kao i sportista sa invaliditetom da učestvuju na takmičenjima i međunarodnim sportskim događajima koji se održavaju u obje zemlje; razmjenu programa za talentovane mlade sportiste; razmjenu informacija i iskustava o pitanjima u vezi sporta i fizičke aktivnosti; uzajamno pozivanje stručnjaka da učestvuju na sastancima, konferencijama, obukama, seminarima i akademskim programima u oblasti sporta koji se održavaju u obje zemlje; uspostavljanje komunikacije između sportskih saveza i klubova; upućivanje predloga nacionalnim sportskim savezima ovih Strana kako bi organizovali zajednička sportska takmičenja; obezbjeđivanje zajedničkog treniranja nacionalnih timova obje Strane preko sportskih saveza, uključujući organizovanje zajedničkih sportskih kampova, i učešća, na recipročnoj osnovi, na sportskim događajima koji su organizovani u obje zemlje; uzajamno pozivanje talentovanih sportista, sportskih delegacija i trenera radi treniranja u olimpijskim centrima; sprovođenje aktivnosti u cilju popularizacije sporta, kao i podsticanje i podržavanje učešća lica sa invaliditetom u sportskim aktivnostima; razmjenu informacija i iskustava u vezi rukovođenja i održavanja sportskih objekata; razmjena informacija, dokumenata i publikacija u vezi sportskih aktivnosti u okviru propisa koji su na snazi u obje zemlje; unapređenje organizacije programa stručnog osposobljavanja u mogućoj mjeri, u relevantnim institucijama i organizacijama u oblasti sporta.

IV OSNOVNA PITANJA O KOJIMA ĆE SE VODITI PREGOVORI, ODNOSNO BITNI ELEMENTI KOJE SPORAZUM TREBA DA SADRŽI

Sporazumom o saradnji između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Turske u oblasti mladih i sporta biće precizirani načini ostvarivanja saradnje u navedenim oblastima u okviru važećeg nacionalnog zakonodavstva dvije zemlje i definisan pravni okvir za podsticanje direktnih veza između relevantnih institucija i organizacija. Konkretno, biće definisana saradnja koja ima za cilj da promoviše i unaprijedi saradnju organa i organizacija za mlade i sport dvije zemlje i da postavi okvir za program o saradnji u oblasti mladih i sporta, koji će se zasnivati na principu uzajamnosti.

V PROCJENA FINANSIJSKIH SREDSTAVA ZA IZVRŠENJE SPORAZUMA

Za sprovođenje navedenog Sporazuma nijesu potrebna dodatna finansijska sredstva u budžetu Crne Gore za 2019. godinu.

VI STAVOVI I MIŠLJENJA O OPRAVDANOSTI ZAKLJUČIVANJA SPORAZUMA

Radi prikupljanja stavova i mišljenja od zainteresovanih organa, tekst Nacrta sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Turske o saradnji u oblasti mladih i sporta dostavljen je Ministarstvu vanjskih poslova.

VII POTREBA USAGLAŠAVANJA PROPISA

Ukazujemo da se zaključivanjem navedenog sporazuma ne stvara obaveza donošenja novih ili izmjenu važećih propisa.

VIII PREDLOG SASTAVA DELEGACIJE

Sporazum će biti usaglašen putem diplomatske korespondencije, o čemu će se starati Ministarstvo vanjskih poslova.

Prilog: Nacrt Sporazuma na crnogorskom i engleskom jeziku

Nacrt

SPORAZUM O SARADNJI IZMEĐU VLADE CRNE GORE

I VLADE REPUBLIKE TURSKE U OBLASTI MLADIH I SPORTA

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Turske (u daljem tekstu: "Strane");
Vjerujući da će saradnja u oblasti mladih i sporta doprinijeti promociji i jačanju prijateljskih veza između ove dvije države i njihovih naroda;
Imajući namjeru i želju da ojačaju odnose i saradnju u ovim oblastima;
Saglasile su se o sljedećem:

ČLAN 1 CILJEVI SARADNJE

Cilj ovog Sporazuma je dodatno jačanje bliskih odnosa i saradnje između dvije zemlje putem obostrane promocije saradnje i to kroz razvoj mladih i sporta na osnovu načela reciprociteta, međusobnog razumijevanja i uzajamne koristi.

ČLAN 2

PODRUČJE SARADNJE

U zavisnosti od trenutnih potreba, Strane će sarađivati po sledećim pitanjima u okviru načela reciprociteta kako bi promovisali i unaprijedili odnose između omladinskih i sportskih organizacija Strana:

1. Mladi

- 1.1. Obezbeđivanje zajedničkog učešća stručnjaka i mladih na kursovima, konferencijama, seminarima, simpozijumima i akademskim programima u oblasti mladih koji se organizuju na nacionalnom i međunarodnom nivou.
- 1.2. Sprovođenje i podsticanje aktivnosti koje će omogućiti mladima svake Strane da budu svjesni nacionalnog, duhovnog i kulturnog nasljeđa koji pripada jednoj od Strana ili ga dijele obje Strane.
- 1.3. Razmjena informacija, dokumenata i publikacija u oblastima koje se odnose na mlade u skladu sa pozitivnim propisima obje zemlje.
- 1.4. Unapređenje organizacije programa stručnog osposobljavanja u oblasti mladih u relevantnim institucijama i organizacijama unutar okvira mogućnosti.
- 1.5. Promovisanje uspostavljanja odnosa između institucija i organizacija koje se bave implementacijom vladinih politika u oblasti mladih i istraživačkih institucija i centara koji se bave pitanjima mladih.
- 1.6. Organizovanje programa razmjene za mlade, kao i povećanje uzajamnih volonterskih aktivnosti.
- 1.7. Podržavanje razvoja institucija i organizacija koje se bave mladima.
- 1.8. Izrada politika koje promovišu razvoj mladih na ličnom, socijalnom, kulturološkom i umjetničkom nivou.
- 1.9. Podizanje svijesti mladih o zdravim načinima života i organizacija relevantnih programa.
- 1.10. Poboljšanje komunikacije razmjenom informacija i iskustava između mladih u okviru uzajamnih aktivnosti.
- 1.11. Podizanje svijesti mladih o pristupu socijalnim pravima i aktivnom državljanstvu.
- 1.12. Razmjena iskustava obje zemlje u vezi programa i projekata vezanih za sprečavanje zavisnosti.
- 1.13. Organizovanje zajedničkih omladinskih kampova i festivala, kao i obezbjeđivanje učešća mladih u obje zemlje, u okviru mogućnosti.
- 1.14. Omogućavanje uzajamnih posjeta stručnjaka za mlade obje zemlje radi saradnje u vezi sa omladinskim politikama i radom mladih.

2. Sport

- 2.1. Razmjena stručnjaka i iskustava u oblastima u vezi organizacije sportskih takmičenja, sponzorstava i antidopinga.
- 2.2. Uzajamne posjete sportskih delegacija, trenera, stručnjaka za sport i fizičko obrazovanje.
- 2.3. Uzajamno pozivanje sportista kao i sportista sa invaliditetom da učestvuju na takmičenjima i međunarodnim sportskim događajima koji se održavaju u obje zemlje.
- 2.4. Razmjena programa za talentovane mlade sportiste.
- 2.5. Razmjena informacija i iskustava o pitanjima u vezi sporta i fizičke aktivnosti.

- 2.6. Uzajamno pozivanje stručnjaka da učestvuju na sastancima, konferencijama, obukama, seminarima i akademskim programima u oblasti sporta koji se održavaju u obje zemlje.
- 2.7. Uspostavljanje komunikacije između sportskih saveza i klubova.
- 2.8. Upućivanje predloga nacionalnim sportskim savezima ovih Strana kako bi organizovali zajednička sportska takmičenja.
- 2.9. Obezbjedivanje zajedničkog treniranja nacionalnih timova obje Strane preko sportskih saveza, uključujući organizovanje zajedničkih sportskih kampova, i učešća, na recipročnoj osnovi, na sportskim događajima koji su organizovani u obje zemlje.
- 2.10. Uzajamno pozivanje talentovanih sportista, sportskih delegacija i trenera radi treniranja u olimpijskim centrima.
- 2.11. Sprovođenje aktivnosti u cilju popularizacije sporta, kao i podsticanje i podržavanje učešća lica sa invaliditetom u sportskim aktivnostima.
- 2.12. Razmjena informacija i iskustava u vezi rukovođenja i održavanja sportskih objekata.
- 2.13. U okviru propisa koji su na snazi u obje zemlje: razmjena informacija, dokumenata i publikacija u vezi sportskih aktivnosti.
- 2.14. Unaprjeđivanje organizacije programa stručnog osposobljavanja u mogućoj mjeri, u relevantnim institucijama i organizacijama u oblasti sporta.

ČLAN 3 RJEŠAVANJE SPOROVA

Bilo koji spor ili neslaganje koji proizilazi iz tumačenja ili implementacije ovog Sporazuma će se rješavati mirnim putem, konsultacijama i/ili pregovorima između Strana preko njihovih diplomatskih kanala.

ČLAN 4 STUPANJE NA SNAGU, TRAJANJE, RASKID I AMANDMANI

1. Sporazum stupa na snagu nakon prijema posljednjeg pisanog obavještenja kojim Strane obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, da su završene njene interne pravne procedure koje su neophodne za stupanje na snagu.
2. Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme osim ukoliko jedna od Strana, šest (6) mjeseci unaprijed, ne obavijesti drugu Stranu o svojoj namjeri da raskine ovaj Sporazum.
3. Ovaj Sporazum se može izmijeniti i dopuniti na osnovu obostrane pisane saglasnosti Strana. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa istim procedurama koje su navedene za ovaj Sporazum.
4. Raskid Sporazuma neće uticati na implementaciju tekućih aktivnosti ili projekata, osim ukoliko obje Strane pisanim putem ne odluče drugačije.

Sačinjeno u _____, dana _____ u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U slučaju odstupanja u tumačenju ovog Sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU CRNE GORE

Nikola JANOVIĆ
ministar sporta i mladih

ZA VLADU REPUBLIKE TURSKE

Dr. Mehmet Muharrem KASAPOGLU
ministar mladih i sporta

PREDLOG ZAKLJUČAKA

1. Vlada Crne Gore utvrdila je Osnovu za vođenje pregovora i zaključivanje Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Turske o saradnji u oblasti mladih i sporta.
2. Vlada je prihvatila Nacrt sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Turske o saradnji u oblasti mladih i sporta.
3. Ovlašćuje se ministar sporta i mladih Nikola Janović, da u ime Vlade Crne Gore, potpiše Sporazum iz tačke 2. ovih zaključaka.

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
IN THE FIELD OF
YOUTH AND SPORTS**

The Government of Montenegro and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as “the Parties”);

Believing that cooperation in the fields of youth and sports will contribute to the promotion and strengthening of friendly relations between both countries and their peoples;

Aiming and desiring to develop relations and cooperation in these fields;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
AIMS OF COOPERATION**

This Agreement aims at further strengthening the close relation and cooperation between two countries through the promotion of cooperation between the Parties in the development of youth and sports on the principle of reciprocity, mutual understanding and benefit.

**ARTICLE 2
AREAS OF COOPERATION**

Depending upon the current needs, the Parties shall cooperate in the following issues within the framework of the principle of reciprocity to promote and improve relations between youth and sports organisations in the Parties:

1. Youth

- 1.1.Ensuring the mutual participation of experts and youth in courses, conferences, seminars, symposiums and academic programs organized at national and international levels in the field of youth.
- 1.2.Carrying out and encouraging activities that will enable the young people of each Party to be aware of the national, spiritual and cultural heritages that belong to one of the Parties or are shared by both Parties.

- 1.3.Exchanging information, documents and publications in youth-related areas within the scope of the legislation in force in both countries.
- 1.4.Promoting the organization of internship programs, in the relevant institutions and organizations in the field of youth within the bounds of possibilities.
- 1.5.Promoting the establishment of relations between youth institutions and organizations working for the implementation of government policies in the field of youth, and research institutions and centres dealing with youth affairs.
- 1.6.Organizing youth exchange programs and extending mutual volunteering activities.
- 1.7.Supporting the development of the institutions and organizations working for youth.
- 1.8.Developing policies promoting young people's personal, social, cultural and artistic development.
- 1.9.Raising awareness of young people about healthy lifestyles and organizing relevant programs.
- 1.10.Improving communication via mutual activities between young people through the exchange of information and experiences.
- 1.11.Raising awareness of young people about access to social rights and active citizenship.
- 1.12.Sharing experiences relating programs and projects to prevent addiction in both countries.
- 1.13.Organizing joint youth camps and festivals, and ensuring the participation of youth in both countries, to the extent it is possible.
- 1.14.Enabling mutual visits of youth experts who work in the field of youth in both countries to cooperate on youth policies and youth works.

2. Sports

- 2.1.Exchange of experts and experiences in the areas of the organization of sports competitions, sponsorship, and anti-doping.
- 2.2.Mutual visits by sports delegations, trainers, experts in the areas of sports and physical education.
- 2.3.Mutually inviting athletes and disabled athletes to participate in the competitions and international sports events held in both countries.
- 2.4.Exchange programs for talented young athletes.
- 2.5.Exchange of information and experiences on the issues related to sports and physical activity.
- 2.6.Mutually inviting experts to participate in sports-related meetings, conferences, trainings, seminars and academic programs held in both countries.
- 2.7.Establishing communication between sports federations and clubs.
- 2.8.Making suggestions to the national sports federations of the Parties to organize joint sports competitions.
- 2.9.Ensuring through sports federations that the national teams of the Parties train together, including the organization of joint sport camps, and participate, on a reciprocal basis, in the sports events organized in both countries.
- 2.10.Mutually inviting talented athletes, sports delegations and trainers to be trained at Olympic centres.
- 2.11.Carrying out activities to popularize sports, and encouraging and supporting disabled individuals' participation in sports activities.
- 2.12.Exchange of information and experiences for the management and maintenance of sports facilities.
- 2.13.Within the scope of the legislation in force in both countries; exchanging information, documents and publications related to sports activities.

- 2.14. Promoting the organization of internship programs, to the extent it is possible, in the relevant institutions and organizations in the field of sports.

ARTICLE 3 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute or discrepancy out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations and/or negotiations through diplomatic channels between the Parties.

ARTICLE 4 ENTRY INTO FORCE, DURATION, TERMINATION AND AMENDMENTS

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force.
2. This Agreement shall be concluded for indefinite period of time unless one of the Parties notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement six (6) months in advanced.
3. This Agreement may be amended at any time with the mutual consent of the Parties in writing. Amendments shall come into force with the same procedures stated for this Agreement.
4. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of any ongoing activities or projects, unless both Parties decide otherwise in writing.

Done at _____ on _____ in two original copies, each in the Montenegrin, Turkish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
MONTENEGRO**

Nikola JANOVIĆ

Minister of Sports and Youth

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

Dr. Mehmet Muharrem
KASAPOĞLU

Minister of Youth and Sports